



CHAPITRE 69

Loi concernant la municipalité du village d'Hébertville Station

[Sanctionnée le 15 mars 1944]

CHAPTER 69

An Act respecting the municipality of the village of Hébertville Station

[Assented to, the 15th of March, 1944]

Préambule.

ATTENDU que la municipalité du village d'Hébertville Station, érigée en municipalité de village, par lettres patentes, le 18 février, 1903, enregistrées le 20 février, 1903, a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de la municipalité et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, qu'il lui soit donné le pouvoir d'imposer et de prélever, en sus de toutes autres taxes, une taxe spéciale dite "taxe de vente"; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définitions:

1. 1. Dans le présent article à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

"Acheteur";

a) "Acheteur" désigne toute personne qui acquiert d'un vendeur, par une vente en détail dans le territoire ci-dessous mentionné, un bien mobilier;

"Bien mobilier";

b) "Bien mobilier" signifie tout bien qui n'est pas un immeuble d'après les lois de cette province et comprend le gaz et l'électricité mais ne comprend pas le service de téléphone;

"Personne";

c) "Personne" désigne et inclut tout individu, société, compagnie, corporation, succession, association, séquestre, syndic

WHEREAS the municipality of the village of Hébertville Station, erected as a village municipality by letters patent, the 18th of February, 1903, and registered on the 20th of February, 1903, has, by its petition, represented that it is in the interest of the municipality, and necessary for the proper administration of its affairs, that it be given power to impose and levy, in addition to all other taxes, a special tax called "sales tax"; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. 1. In this section, unless the context indicates a different meaning:

Definitions:

a. "Purchaser" means any person who acquires from a vendor moveable property at a retail sale in the territory hereinafter mentioned;

b. "Moveable property" means all property which is not considered immovable by the laws of the Province, and includes gas and electricity but does not include telephone service;

c. "Person" means and includes an individual, a firm, a company, a corporation, an estate, an association of persons, a

de faillite, liquidateur, fiduciaire, administrateur ou agent;

"Prix de vente";
"prix d'achat";

d) "Prix de vente" ou "prix d'achat" signifie le prix en argent et aussi la valeur de services rendus, la valeur réelle de l'objet échangé et toute considération ou prestation acceptée par le vendeur comme prix de l'objet du contrat de vente. Ceci inclut tous frais d'installation de l'objet vendu, tous frais d'intérêt, de finance et de service, tous frais de douane, d'accise et de transport, même si aucune mention distincte n'en est faite sur la facture ou dans les livres du vendeur;

"Vente";

e) "Vente" comprend une vente pure et simple, une vente conditionnelle, une vente à tempérament, un échange, un bail et tout autre contrat où, pour un prix ou toute autre considération, une personne livre ou s'oblige à livrer à une autre personne un bien mobilier;

"Vente en détail";

f) "Vente en détail" signifie toute vente faite à un acheteur ou à un usager pour fins de consommation ou d'usage et non de revente;

"Usager";

g) "Usager" signifie toute personne qui, dans le territoire, utilise un bien mobilier pour son usage propre ou pour l'usage de toutes autres personnes à sa charge;

"Vendeur";

h) "Vendeur" signifie toute personne qui vend en détail, dans le territoire, quelque bien mobilier pour fins de consommation ou d'usage et non de revente;

"Territoire";

i) "Territoire" signifie le territoire de la municipalité du village d'Hébertville Station;

"Municipalité";

j) "Municipalité" signifie la municipalité du village d'Hébertville Station;

"Secrétaire",
etc.

k) "Secrétaire" ou "secrétaire-trésorier" signifie et désigne le secrétaire-trésorier de la municipalité du village d'Hébertville Station.

Taxe de vente.

2. La municipalité du village d'Hébertville Station peut par règlement prélever, à compter du 1er mai 1944, ou de toute autre date postérieure qu'elle fixera, inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale dite "taxe de vente" n'excédant pas deux pour cent du prix de vente ou d'achat en détail, sauf les exceptions ci-après énumérées, de tout

sequestrator, a trustee in bankruptcy, a liquidator, a fiduciary trustee, an administrator or an agent;

d. "Sale price" or "purchase price" means a price in money, and also the value of services rendered, the actual value of the thing exchanged, and other consideration or prestations accepted by the vendor as price of the thing covered by the contract of sale. They shall include the charges for the installation of the thing sold, for interest, for finance, for service, for customs, for excise and for transportation, even when such are not shown separately on the invoice or in the vendor's books;

e. "Sale" includes a sale pure and simple, a conditional sale, a sale by instalments, an exchange, a lease or any other contract whereby at a price or other consideration a person delivers or binds himself to deliver, to another, moveable property;

f. "Retail sale" means a sale made to a purchaser or user for purposes of consumption or use, and not for resale;

g. "User" means any person who, within the territory, utilizes any moveable property for his own use or for that of other persons at his expense;

h. "Vendor" means any person who sells moveable property at a retail sale in the territory, for purposes of consumption or use and not for resale;

i. "Territory" means the territory of the municipality of the village of Hébertville Station;

j. "Municipality" means the municipality of the village of Hébertville Station;

k. "Secretary" or "secretary-treasurer" means the secretary-treasurer of the municipality of the village of Hébertville Station.

2. The municipality of the village of Hébertville Station may levy, by by-law, from the first of May, 1944, or any other subsequent date it may determine, inclusive, in addition to any other tax, a special tax called "sales tax" not exceeding two per cent of the sale or purchase price, retail, except the exemptions hereinafter enumerated, of any moveables, any mov-

bien meuble, effet mobilier, toute marchandise et tout article de commerce quelconque, y compris le gaz et l'électricité utilisés pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur, vendus dans les limites territoriales de la municipalité du village d'Hébertville Station.

Ventes à l'extérieur.

Sujet aux exceptions du paragraphe 3, la taxe peut être également imposée et prélevée dans le cas d'une vente faite en dehors dudit territoire, que l'acheteur réside ou ait sa place d'affaires dans ledit territoire ou en dehors, pourvu que, dans ce cas, la chose qui fait l'objet du contrat se trouve dans ledit territoire soit lors de la vente ou soit lors de la livraison, sauf si elle n'y est apportée que pour fins de livraison ou que la chose qui se trouve dans ledit territoire ait été transportée en dehors de ce territoire pour éviter le paiement de la taxe.

Automobiles, etc.

La taxe peut également être imposée et prélevée lorsqu'il s'agit d'une vente d'un véhicule automobile, tel que défini par la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus, 1941, chapitre 142), d'un piano, d'un réfrigérateur électrique ou d'un radio ou de toute autre marchandise que le conseil pourra déterminer par règlement, à un acheteur qui a son domicile ou sa résidence ordinaire ou sa place d'affaires dans ledit territoire quel que soit l'endroit, en dehors dudit territoire, où la vente ou la livraison a lieu.

Exceptions.

3. La présente taxe ne s'applique pas:

- a) Aux obligations et actions de corporations;
- b) A tous autres titres, valeurs mobilières ou monnaies;
- c) A toutes transactions faites par l'entremise de *Canadian Commodity Exchange Inc.*;
- d) Aux créances, droits d'action, droits incorporels, annuités, primes d'assurances;
- e) Au tabac et à la bière;
- f) A la gasoline et au kérozène (huile de charbon);
- g) Aux denrées alimentaires, à l'exclusion des friandises et des pâtisseries;
- h) Aux provisions ou marchandises vendues par un cultivateur, un horticul-

eable effects, any merchandise and any article of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating, sold in the territorial limits of the municipality of the village of Hébertville Station.

Sales outside territory.

Subject to the exceptions in subsection 3, the tax may also be imposed and levied in the case of a sale made outside of the said territory, whether the purchaser resides or has his place of business in the said territory or outside thereof, provided that in such case the thing covered by the contract is within the said territory, either at the time of the sale or at the time of the delivery, except if it is brought therein for purposes of delivery only, or that the thing which is in the said territory has been carried out of the said territory with the intention of evading the payment of the tax.

The tax may also be imposed and levied in the case of the sale of a motor vehicle, as defined in the Motor Vehicle Act (Revised Statutes, 1941, chapter 142), a piano, an electric refrigerator or a radio or of any other merchandise that the council may determine by by-law, to a purchaser who has his domicile or ordinary residence or place of business in the said territory, whatever be the place, outside of the said territory, where the sale or delivery is made.

Motor vehicles, etc.

3. This tax shall not apply to the following:

Exceptions.

- a. Bonds and shares of a corporation;
- b. All other intangible property, all securities, all moneys;
- c. All transactions made through the Canadian Commodity Exchange, Inc.;
- d. All debts, rights of action, incorporeal rights, annuities, insurance premiums;
- e. Tobacco and beer;
- f. Gasoline and kerosene (coal oil);
- g. Foodstuffs, not including candies and confectioneries;
- h. Provisions or merchandise sold by a farmer, horticulturist, nurseryman, avi-

teur, un pépiniériste, un aviculteur ou apiculteur et provenant de son exploitation;

i) Aux outils, instruments aratoires et leurs pièces de rechange, outillages de fermes et tracteurs, acquis par un agriculteur de bonne foi pour le besoin de sa ferme; ni aux véhicules à traction animale, aux grains et moutures; aux graines de semence, aux engrais, aux chevaux, aux harnais, aux bestiaux, aux tuyaux de drainage pour fins agricoles, également achetés par un agriculteur de bonne foi;

j) Aux bateaux, filets de pêche et autres agrès de pêche achetés par un pêcheur de bonne foi pour l'exercice de son métier;

k) A l'eau naturelle, distillée ou ozonisée;

l) Aux médicaments livrés sur prescription de médecin;

m) Au prix de place de tramway, autobus, chemins de fer ou autres moyens de transport terrestre, naval ou aérien, ni aux taux de péage;

n) Au prix d'admission à un lieu d'amusement, défini par la Loi des droits sur les divertissements (Statuts refondus, 1941, chapitre 85);

o) Aux ventes au gouvernement provincial ou au gouvernement fédéral;

p) Aux ventes faites à la fabrique ou aux syndicats d'une paroisse ou à une société ou compagnie de cimetière, à un hôpital, pour les fins de leur œuvre, ni aux ventes faites par eux;

q) Aux ventes faites par autorité de justice;

r) Aux ventes faites par toute personne exploitant un commerce dans ledit territoire, lorsque la marchandise ainsi vendue est expédiée en dehors dudit territoire assujéti à la taxe, pour consommation ou usage en dehors du territoire assujéti à la taxe;

s) Aux repas;

t) Aux livres de classe, bibles et livres de prières;

u) Aux messages télégraphiques;

v) Aux ventes pour un prix de dix cents ou moins, sauf lorsqu'il s'agit de liqueurs douces ou d'eaux gazeuses.

culturist or apiculturist and produced through the pursuit of his undertaking;

i. Tools, farm implements and parts, farm machinery and tractors, acquired by a *bona fide* farmer to be used for the needs of his farm; nor animal-drawn vehicles, grain and mill feeds, seeds, fertilizers, horses, harness for horses, livestock and drain tiles for agricultural purposes, also purchased by a *bona fide* farmer;

j. Boats, fishing nets and any other fishing apparatus purchased by a *bona fide* fisherman to be used in his trade;

k. Natural water, distilled water and ozonised water;

l. Medicaments on doctors' prescriptions;

m. Fares on tramways, autobuses, railroads or other transportation systems by land, water or air and toll fares;

n. Price of admission to places of amusement, as defined by the Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 85);

o. Sales to the Federal Government or to the Provincial Government;

p. Sales made to a *fabrique* or the trustees of a parish or to a cemetery society or company or to a hospital, for the purposes of their work, and sales made by them;

q. Sales by judicial authority;

r. Sales made by any person carrying on business in the said territory, when the merchandise thus sold is shipped outside of the territory subject to the tax, for consumption or use outside of the territory subject to the tax;

s. Meals;

t. School books, Bibles and Prayer Books;

u. Telegraph messages;

v. Sales for a price of ten cents or less, save where soft drinks or aerated waters are concerned.

Ventes
avant mai
1944, etc.

La taxe n'est pas exigible lorsque la vente a été faite de bonne foi avant le 1er mai 1944, ou avant toute autre date fixée par le conseil pour l'application de la taxe. La taxe n'est pas exigible lorsqu'il s'agit d'achats faits pour exécuter un contrat d'entreprise à forfait passé avant le 1er avril 1944, ou un mois avant la date fixée par le conseil, et si elle a été payée, la municipalité est autorisée à faire remise.

The tax is not exigible when the sale has been effected in good faith before the 1st of May, 1944, or before any other date fixed by the council for the application of the tax. The tax is not exigible in the case of purchases made to carry out a contract for an undertaking by the job entered into before the 1st of April, 1944, or one month before the date fixed by the council and, if paid, the municipality is authorized to remit the same.

Sales be-
fore May,
1944, etc.

Excep-
tion.

Cependant, toute marchandise livrée après le 1er mai 1944, ou après toute autre date postérieure fixée par le conseil, en raison du contrat à forfait ou d'un contrat de livraison passé avant le 1er mai 1944 ou toute autre date fixée par le conseil, est assujettie à la taxe.

Nevertheless, any goods delivered after the 1st of May, 1944, or after any subsequent date fixed by the council, under a contract by the job or under a contract for delivery entered into prior to the 1st of May, 1944, or other date fixed by the council, shall be subject to the tax.

Excep-
tion.

Ventes an-
nulées.

Quand une vente est annulée, la taxe n'est prélevée que sur la partie du prix gardée par le vendeur. Il en est de même lorsque la chose vendue est retournée ou refusée.

When a sale is annulled, the tax is levied only on that part of the price retained by the vendor. The case is the same when the thing sold is returned or refused.

Sale an-
nulled.

Échanges.

Lorsqu'une personne donne en échange pour partie du prix d'une marchandise qu'elle achète, une autre marchandise de même espèce, la taxe n'est payable que sur la balance du prix d'achat.

When a person gives in exchange, for part of the price of merchandise purchased by him, other merchandise of the same kind, the tax shall be payable only on the balance of the purchase price.

Exchange.

Vente de
plusieurs
objets.

4. Si une vente comprend plusieurs articles ou objets, la taxe est calculée sur le total du prix des articles ou objets compris dans ladite vente et non sur le prix de chaque article ou objet séparément.

4. If a sale includes several articles or objects, the tax is computed on the total of the price of the articles or objects included in the said sale and not on the price of each article or object separately.

Several
articles
sold.

Compu-
tation.

Dans la computation de la taxe, toute fraction d'un sou est comptée pour un sou entier que l'acheteur doit payer.

In the computation of the tax, any fraction of a cent is counted as a whole cent, which the purchaser shall pay.

Compu-
tation.

Percep-
tion.

5. La taxe doit être payée par l'acheteur lors de la vente, que le prix soit stipulé payable comptant, à termes ou par versements, et doit être perçue par le vendeur qui est constitué par le présent article l'agent de la municipalité du village d'Hébertville Station, pour la percevoir. Cet agent doit tenir un compte de la taxe perçue et à percevoir, et en faire remise à la municipalité, le tout suivant les dispositions des règlements que la municipalité adoptera en vertu du présent article.

5. The tax shall be paid by the purchaser at the time of the sale, whether the price is stipulated payable cash, on terms or by instalments, and shall be collected by the vendor who is constituted by this section the agent of the municipality of the village of Hébertville Station for the collection of the same. This agent shall keep an account of the tax collected and to be collected and shall remit the same to the municipality, according to the provisions of the by-laws which the municipality shall adopt in virtue of this section.

Collection
of tax.

Recours
du ven-
deur.

Pour percevoir cette taxe, le vendeur a contre son acheteur le même recours que pour son prix de vente.

For the collection of this tax, the vendor has the same recourse against the purchaser as for his sale price.

Vendor's
recourse.

Vendeur
hors du
territoire.

6. Le vendeur qui a sa place d'affaires ou son établissement de commerce en

A vendor having his place of business or commercial establishment outside of the

Vendor
outside
territory.

dehors de la municipalité du village d'Hébertville Station, n'est pas tenu de percevoir la taxe si la vente est faite à un acheteur ayant son domicile, sa résidence ordinaire ou sa place d'affaires dans la municipalité du village d'Hébertville Station.

Paiement direct.

Dans tous les cas où la taxe est payable et que le vendeur n'est pas obligé de la percevoir, cette taxe doit être payée par l'acheteur à la municipalité du village d'Hébertville Station.

Conventions entre municipalités.

Cependant, si le vendeur a son établissement ou sa place d'affaires dans une municipalité, ville ou cité qui perçoit déjà une taxe de vente, la municipalité du village d'Hébertville Station pourra conclure une entente avec telle cité, ville ou municipalité aux fins de l'autoriser à percevoir la taxe qui serait autrement payable par l'acheteur à la municipalité du village d'Hébertville Station, comme si la vente eut été faite dans les limites mentionnées dans le présent article.

Privilège.

7. Toute personne chargée de percevoir la taxe devient débitrice envers la municipalité du village d'Hébertville Station du montant de la taxe qu'elle a perçue. La créance de la municipalité contre telle personne constitue une créance privilégiée sur les biens meubles et effets mobiliers de cette personne et prend le même rang que toute autre taxe personnelle ou mobilière imposée par la municipalité.

Paiement obligatoire.

8. Il est défendu à toute personne d'acheter au détail, dans les cas prévus au présent article, sans payer au vendeur, lors de l'achat, la taxe imposée, et il est défendu au vendeur de faire remise directement ou indirectement de la taxe à l'acheteur.

Idem.

Il est défendu à tout vendeur d'annoncer ou de faire savoir au public d'une façon quelconque, directement ou indirectement, que la taxe dont l'imposition est autorisée par le présent article ne sera pas payable ou payée par l'acheteur.

Règlement de perception.

9. La municipalité du village d'Hébertville Station, peut, en tout temps, adopter les règlements et autres mesures qu'elle jugera nécessaires et utiles pour assurer la perception de la taxe qu'elle imposera, et sans restreindre la portée de la disposition qui précède, pour définir ce qui constitue,

municipality of the village of Hébertville Station shall not be bound to collect the tax if the sale be made to a purchaser having his domicile, ordinary residence or place of business in the municipality of the village of Hébertville Station.

In all cases in which the tax is payable and the vendor is not obliged to collect it, such tax must be paid by the purchaser to the municipality of the village of Hébertville Station.

Direct payment.

If, however, the vendor has his establishment or place of business in a municipality, town or city which already collects a sales tax, the municipality of the village of Hébertville Station may arrange with such city, town or municipality to authorize it to collect the tax which, otherwise, would be payable by the purchaser to the municipality of the village of Hébertville Station, as if the sale had been made in the limits mentioned in this section.

Inter-municipal agreements.

7. Any person entrusted with the collection of the tax shall become a debtor of the municipality of the village of Hébertville Station for the amount of the tax collected. The claim of the municipality against such person shall constitute a privileged claim on the moveables and moveable effects of such person and shall have the same rank as any other personal or moveable tax imposed by the municipality.

Privilege.

8. It shall be unlawful for any person to purchase retail, in the cases provided in this section, without paying to the vendor, at the time of purchase, the tax imposed and it shall be unlawful for the vendor to remit the tax to the purchaser, either directly or indirectly.

Obligatory payment.

It shall be unlawful for any vendor to advertise or let it be known to the public in any manner whatsoever, directly or indirectly, that the tax the imposition whereof is authorized by this section shall not be payable or paid by the purchaser.

Idem.

9. The municipality of the village of Hébertville Station may at any time adopt the by-laws and other measures which it may deem necessary or useful to assure the collection of the tax which it shall impose and, without limiting the scope of the foregoing provision, to de-

By-laws for collecting tax.

pour les fins du présent article et l'imposition de la taxe, une vente ou un achat en détail; pour déterminer sur quel montant doit être comptée la taxe lorsque le prix payable par l'acheteur comprend en même temps le prix ou la valeur du travail fourni par le vendeur ou l'usage d'un objet fourni par ce dernier; pour obliger tout vendeur à ajouter sur ses factures le montant de la taxe payable ou payée par l'acheteur; pour obliger toute personne chargée de percevoir la taxe à tenir, de la manière indiquée par la municipalité et jour par jour, un compte séparé de la taxe perçue et à percevoir, à lui faire rapport par écrit, sous serment, aux dates qu'elle fixera et suivant les formules qu'elle fournira, à lui faire remise de la taxe perçue aux dates et de la manière qu'elle déterminera, à laisser visiter son ou ses établissements, à laisser examiner ses livres et autres documents par son trésorier ou secrétaire-trésorier ou par toute personne le représentant, pour vérifier si les prescriptions du présent article et des règlements adoptés par elle sont observés et pour établir le montant de la taxe perçue et à percevoir; et pour obliger toute personne ainsi que ses officiers et employés à fournir au trésorier ou secrétaire-trésorier de la municipalité ou à leurs représentants tous renseignements qu'ils pourront exiger.

Adoption
et effet du
règlement.

Tout règlement autorisé par le présent article pourra être adopté par le conseil sans qu'il soit nécessaire d'en donner préalablement avis, et dès qu'il sera adopté, après avoir été publié deux jours consécutifs dans deux journaux de langue française et dans un journal de langue anglaise publiés à Hébertville Station ou dans la cité ou la ville la plus rapprochée, il aura effet dans la municipalité.

Serment.

10. Toute personne, tenue de fournir à la municipalité un rapport sous serment, pourra prêter ce serment devant un notaire public, ou un commissaire de la Cour supérieure pour le district de Roberval ou devant le secrétaire-trésorier de la muni-

fine what constitutes, for the purposes of this section and for the imposition of the tax, a retail sale or purchase; to determine upon what amount the tax shall be computed when the price payable by the purchaser includes at the same time the price or the value of the work furnished by the vendor or of the use of an article furnished by the latter; to oblige every vendor to add to his invoices the amount of the tax payable or paid by the purchaser; to oblige any person entrusted with the collection of the tax to keep, in the manner indicated by the municipality and day by day, a separate account of the tax collected and to be collected, to make a written report to the municipality, under oath, on the dates which shall be fixed and on the forms which shall be supplied by the municipality, to remit to the municipality the tax collected, on the dates and in the manner determined by the said municipality, to allow his establishment or establishments to be visited, to allow his books and other documents to be examined by its treasurer, secretary-treasurer or by any person representing him, in order to verify if the provisions of this section and of the by-laws adopted by the municipality are complied with and to establish the amount of the tax collected and to be collected; and to oblige every person as well as his officers and employees to furnish to the treasurer or secretary-treasurer of the municipality or their representatives any information they may require.

Any by-law authorized by this section may be adopted by the council without it being necessary to give prior notice thereof and, as soon as it shall have been adopted, after having been published for two consecutive days in two newspapers published in French and in one newspaper published in English, in Hébertville Station or in the nearest city or town, such by-law shall have effect within the municipality.

Adoption
and effect
of by-law.

10. Every person required to furnish to the municipality a report under oath may take such oath before a notary public or a commissioner of the Superior Court for the district of Roberval, or before the secretary-treasurer of the municipality

Taking
oath.

cipalité du village d'Hébertville Station, lesquels sont autorisés par le présent article, à recevoir tels serments.

Montant dû à la municipalité.

11. Si le vendeur ne fait pas le rapport exigé, le trésorier ou le secrétaire-trésorier de la municipalité du village d'Hébertville Station établit au meilleur de sa connaissance, le montant de la taxe perçue et à percevoir ou à payer, lequel montant ainsi établi est alors considéré être le montant véritable dû à la municipalité du village d'Hébertville Station. La preuve que le montant ainsi établi n'est pas exact est à la charge du débiteur.

Peines pour infractions.

12. Toute personne qui, étant l'agent de la municipalité du village d'Hébertville Station pour les fins du présent article, refuse ou néglige de percevoir la taxe imposée ou d'en tenir compte, commet une infraction au présent article et est passible pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins cinq dollars mais n'excédant pas mille dollars et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

Idem.

Toute personne qui fait un achat tel que prévu au présent article sans payer la taxe imposée, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction sciemment commise, en sus du paiement des frais et de la taxe, d'une amende n'excédant pas cent dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent de la municipalité du village d'Hébertville Station pour les fins du présent article, annonce ou fait savoir au public d'une façon quelconque, directement ou indirectement, que la taxe imposée ne sera pas payée par l'acheteur, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars en sus des frais et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent de la municipalité du village d'Hébertville Sta-

of the village of Hébertville Station, who are hereby authorized to receive such oath.

11. If the vendor does not make the report required, the treasurer or the secretary-treasurer of the municipality of the village of Hébertville Station shall establish, to his best knowledge, the amount of the tax collected and to be collected or to be paid, which amount so established shall then be considered as being the actual amount due to the municipality of the village of Hébertville Station. The burden of proof that the amount so established is not correct shall be upon the debtor.

12. Every person who, being the agent of the municipality of the village of Hébertville Station for the purposes of this section, refuses or neglects to collect the tax imposed or to keep an account thereof, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the costs, to a fine of at least five dollars and of not more than one thousand dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding three months.

Every person making a purchase as provided for in this section without paying the tax imposed commits an infringement of this section and shall be liable for each infringement knowingly committed, in addition to the payment of the costs and of the tax, to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Every person who, being the agent of the municipality of the village of Hébertville Station for the purposes of this section, advertises or lets it be known to the public in any manner whatsoever, directly or indirectly, that the tax imposed shall not be paid by the purchaser, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, to a fine of at least ten dollars and of not more than one hundred dollars in addition to the costs, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Every person who, being the agent of a municipality of the village of Hébert-

tion pour les fins du présent article, fait remise à l'acheteur de la taxe que ce dernier doit payer, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cinq cents dollars, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Peines
pour in-
fractions.

Toute personne qui, étant l'agent de la municipalité du village d'Hébertville Station pour les fins du présent article, refuse ou néglige de remettre à la municipalité du village d'Hébertville Station la taxe qu'elle a perçue, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus mille dollars, et à défaut de paiement de l'amende et de la taxe perçue et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

Amende.

13. La municipalité du village d'Hébertville Station peut, par tout règlement passé en vertu du présent article, imposer pour toute autre infraction que celles définies au paragraphe 12 ci-dessus, par toute personne à tel règlement, une amende de pas plus de cinquante dollars pour chaque infraction.

Obliga-
tions du
contre-
venant.

14. Le paiement des amendes et pénalités imposées par le présent article et par tout règlement adopté par la municipalité, ne libérera pas le contrevenant de l'accomplissement des obligations et devoirs qui lui sont imposés par le présent article et les règlements.

Infraction
par com-
pagnie.

15. Lorsqu'une infraction à l'un des règlements de la municipalité est commise par une compagnie ou une corporation, l'amende, que la municipalité peut imposer, pourra être pour un montant double de celui qu'elle peut imposer à une autre personne.

Récidive.

16. Dans le cas de récidive, la municipalité peut également imposer, pour chaque infraction à ses règlements, des amendes et pénalités plus fortes, pourvu que le montant de l'amende n'excède pas, dans chaque cas, cent dollars, et que le terme d'emprisonnement n'excède pas trois mois.

ville Station for the purposes of this section, remits to the purchaser the tax which the latter is to pay, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than five hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Every person who, being the agent of the municipality of the village of Hébertville Station for the purposes of this section, refuses or neglects to remit to the municipality of the village of Hébertville Station the tax which he has collected, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than one thousand dollars, and, in default of payment of the fine, the costs and the tax collected, to an imprisonment not exceeding three months.

13. The municipality of the village of Hébertville Station may, by any by-law passed under this section, impose for any infringement, other than those defined in the preceding subsection 12, of such by-law by any person, a fine of not more than fifty dollars for each infringement.

14. The payment of the fines and penalties imposed by this section and by any by-law adopted by the municipality shall not exempt the offender from the carrying out of the obligations and duties imposed upon him by this section and by the by-laws.

15. When an infringement of one of the municipality's by-laws is committed by a company or a corporation, the fine which the municipality may impose may be for double the amount of that which may be imposed on another person.

16. In the case of a subsequent offence, the municipality may also impose, for each infringement of its by-laws, heavier fines and penalties, provided the amount of the fine do not exceed in each case one hundred dollars and the term of imprisonment do not exceed three months.

Offence
and
penalty.

Fine.

Offender's
obliga-
tions.

Offence by
company.

Subse-
quent
offence.

Délai.	17. Il sera permis à la cour d'accorder au contrevenant un délai n'excédant pas quinze jours pour acquitter le montant de l'amende infligée et des frais.	17. It shall be lawful for the court to grant to the offender a delay not exceeding fifteen days to pay the amount of the fine imposed and the costs.	Delay to pay fine.
Juridiction.	18. La Cour de magistrat, siégeant à Hébertville Station, district de Roberval, district électoral du Lac St-Jean, ou la Cour supérieure du district de Roberval, suivant le montant réclaté, ont juridiction pour entendre et juger toute action intentée par la municipalité du village d'Hébertville Station, soit en vertu du présent article, soit en vertu de tout règlement que cet article autorise, pour le recouvrement de ladite taxe, soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, et des amendes imposés par tout tel règlement et par le présent article, quel que soit le montant de cette taxe et de ces amendes et quel que soit le lieu du domicile, de la résidence, ou de la place d'affaires du défendeur.	18. The Magistrate's Court sitting at Hébertville Station in the district of Roberval in the electoral district of Lake St. John, or the Superior Court of the district of Roberval, according to the amount claimed, has jurisdiction to hear and adjudicate upon any action taken by the municipality of the village of Hébertville Station, either in virtue of this section or in virtue of any by-law authorized by this section, for the recovery of the said tax either from the vendor for what he has collected, or from the purchaser, and of the fines imposed by any such by-law and by this section, whatever may be the amount of such tax and of such fines and whatever may be the place of domicile or residence or the place of business of the defendant.	Jurisdiction.
Matière sommaire.	Telle action sera réputée matière sommaire et les articles 1151 à 1163, sauf le premier paragraphe de l'article 1153, du Code de procédure civile, s'appliqueront. Telle action sera aussi entendue par préférence.	Such action shall be considered as a summary action and articles 1151 to 1163, with the exception of the first paragraph of article 1153, of the Code of Civil Procedure, shall apply. Such action shall also be heard by precedence.	Summary action.
Autre procédure.	Sans préjudice des modes qui précèdent, la municipalité peut également recouvrer ladite taxe soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, en adoptant le mode prévu dans le Code municipal pour la perception des taxes qui lui sont dues et avec les mêmes privilèges.	Without prejudice to the preceding modes of procedure, the municipality may also recover the said tax, either from the vendor as regards the amount collected by him or from the purchaser, by adopting the mode indicated in the Municipal Code for the collection of taxes owing to it and with the same privileges.	Alternative procedure.
Responsabilité pour employés.	19. La vente faite par l'un des employés et représentants du vendeur est censée faite par le vendeur lui-même. De même l'achat fait par l'un des employés ou représentants de l'acheteur est censé fait par l'acheteur lui-même. Dans ces cas, tous les recours, que la municipalité peut exercer en vertu du présent article ou des règlements que la municipalité pourra adopter, pourront l'être contre le vendeur ou l'acheteur personnellement, suivant le cas.	19. The sale made by one of the employees or representatives of the vendor shall be deemed as having been made by the vendor himself. In the same manner the purchase made by one of the employees or representatives of the purchaser shall be deemed as having been made by the purchaser himself. In such cases, all recourses which the municipality may exercise under this section or the by-laws which the municipality may adopt, may be exercised against the vendor or the purchaser personally, as the case may be.	Responsibility for employees.
Prescription.	20. Le délai de prescription pour toute taxe recouvrable en vertu du présent article est celui fixé par le Code municipal pour les autres taxes. Pour les amendes et	20. The delay for the prescription of any tax recoverable under this section is the same as that fixed by the Municipal Code for other taxes. For the fines and	Prescription.

pénalités pour infraction au présent article ou aux règlements adoptés par la municipalité en vertu du présent article, il sera d'un an à compter du jour où l'infraction a été commise.

Indemnité
au ven-
deur.

21. La municipalité peut indemniser le vendeur jusqu'à concurrence de cinq pour cent du montant de la taxe qu'il perçoit pour le surcroît de travail que la perception et la remise de cette taxe lui occasionnent.

Recours
contre
acheteur
et pri-
vilège.

22. Nonobstant les dispositions du présent article, la municipalité conserve, contre l'acheteur qui a refusé ou négligé de payer la taxe, son recours en recouvrement de cette taxe, et cette créance est privilégiée sur les biens et effets mobiliers de l'acheteur et prend le même rang que toute autre taxe personnelle ou mobilière imposée par la municipalité.

Entrée en
vigueur.

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

penalties imposed for the infringement of this section or of the by-laws adopted by the municipality in virtue of this section, such delay shall be of one year from the date when the infringement was committed.

21. The municipality may compensate the vendor, to the extent of five per cent of the amount collected by him, for the additional work which the collection and the remittance of this tax may cause him.

22. Notwithstanding the provisions of this section, the municipality retains against the purchaser who has refused or neglected to pay the tax its recourse for the recovery of such tax, and such claim shall be privileged on the moveables and moveable effects of the purchaser and shall have the same rank as any other personal or moveable tax imposed by the municipality.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.

Compensation to
vendor.

Recourse
against
purchaser
and pri-
vilege.

Coming
into force.